

Una conversación con Stephen Krashen¹

Sin lugar a dudas, Stephen Krashen es una de las principales autoridades mundiales en las áreas de adquisición y educación de lenguas. Es autor de más de 400 libros y artículos sobre temas que van desde la lectura y el acceso a las bibliotecas a la educación bilingüe, el bilingüismo y la adquisición de segundas lenguas, entre ellos “Fundamentos de la educación en segundas lenguas”, “Adquisición y aprendizaje de segundas lenguas”, “El Enfoque Natural” (con Tracy Terrell), “El poder de la lectura” y, más recientemente, “Aprendices de inglés en las aulas americanas” (con James Crawford) y “Exploraciones en adquisición y uso de idiomas”. El doctor Krashen también ha acuñado términos y conceptos que han influido a investigadores, educadores, practicantes y aprendices de lenguas en todo el mundo, entre ellos el input comprensible, el Monitor, el filtro afectivo, la instrucción protegida (Sheltered instruction), y la lectura libre voluntaria (Free Voluntary Reading). Actualmente jubilado de la Universidad del Sur de California, disfruta de su status de profesor emérito de USC mientras continua publicando sobre numerosos temas.

¿Qué significa para usted el término *bilingüismo*? ¿Qué ventajas tiene?

Ser bilingüe acarrea consigo varias ventajas y ningún inconveniente. En primer lugar, ser bilingüe te hace más inteligente. Numerosos estudios demuestran que los [estudiantes] bilingües suelen obtener mejores resultados en la escuela, y las recientes investigaciones de Ellen Bialystok sugieren que el bilingüismo reduce algunos de los efectos negativos del envejecimiento, e incluso puede llegar a retrasar la aparición de conductas seniles.

He aquí algunas referencias para aquellos interesados en seguir manteniéndose jóvenes:
Bialystok, E., Craik, F., Klein, R & Viswanathan, M. (2004). “Bilingualism, aging, and cognitive control: Evidence from the Simon task.” *Psychology and Aging*, 19(2): 290-303.
Bialystok, E., et al. (2007). Bilingualism as a protection against the onset of symptoms of dementia. *Neuropsychologia*, 45: 459-464.

Además, el bilingüismo facilita el acceso a mejores oportunidades económicas, tanto para la nación como para el individuo: Crawford, J., & Krashen, S. (2007). *English learners in American classrooms: 101 questions, 101 answers*. NY: Scholastic.

¿Cuáles son algunos de los ingredientes que debe tener un método o enfoque efectivo para la enseñanza de segundas lenguas a niños en edad escolar? En su experiencia, ¿es esto lo que actualmente se está llevando a cabo en las aulas?

Hay dos ingredientes importantes: Necesitamos proporcionar a los alumnos abundantes oportunidades de *input* comprensible (*comprehensible input*), el aspecto esencial en la adquisición de lenguas. Varias décadas de investigación han confirmado que adquirimos el lenguaje cuando entendemos lo que leemos o lo que oímos. Esto significa llenar la hora de clase de *input* auditivo comprensible y asegurarnos de que los alumnos desarrollan hábitos de lectura placenteros en la segunda lengua. Es de fundamental importancia que el *input* sea no solamente interesante sino casi irresistible, tan interesante que se les olvide que están en una segunda lengua. El segundo ingrediente es asegurarnos de que los alumnos sepan cómo

se adquiere el lenguaje, para que puedan seguir mejorando en él una vez finalizado el curso y estar en disposición de poder adquirir otros idiomas.

Algunos métodos actualmente vigentes se basan en estos principios, entre ellos, TPRS (*Teaching Proficiency through Reading and Storytelling* o Enseñando el Dominio a través de la Lectura y la Narración de Cuentos), desarrollado por Ray Blaine, y otros enfoques intermedios centrados en la enseñanza de contenidos que realzan la importancia de la lectura extensiva. Sin embargo, estos métodos son la excepción y no la regla.

¿Juega la lectura algún papel en el bilingüismo o la adquisición de segundas lenguas? Si es así, ¿cuál?

La lectura tiene un papel muy importante. Invito a los lectores de esta entrevista a leer una revisión que concluí recientemente sobre el impacto de la lectura libremente elegida sobre el inglés como lengua extranjera, en la que examiné estudios realizados en varios países y en la que no encontré ninguna excepción: en todos los casos, los alumnos de aquellas clases que incluían la selección libre de lecturas en inglés tuvieron mejores resultados que los de los que estaban en clases tradicionales. También había evidencias de que facilitar el acceso a un mayor número de libros daba mejores resultados. Este artículo está publicado en una revista gratuita en la red, *The International Journal of Foreign Language Teaching* (ijflt.com), de otoño de 2007. Muchos de los proyectos de investigación sobre la lectura extensiva en la adquisición de segundas lenguas también están publicados en esta revista, [entre ellos] artículos de Beniko Mason, Kyung-Sook Cho, Syying Lee, Ken Smith, y otros.

El tipo de lectura que parece ser más efectivo es la lectura genuinamente interesante o atractiva, y la manera más fácil de asegurarnos que esto sucede es permitir a los estudiantes que seleccionen, al menos, parte de sus lecturas en su segunda lengua.

¿Depende la adquisición de segundas lenguas de la lengua que se aprende o se sigue en todas ellas un proceso más o menos similar?

El proceso es siempre el mismo, independientemente de la lengua que se trate, aunque se puede acelerar con algunas de ellas. Si ambas comparten vocabulario con la misma raíz, la segunda resultará más fácil de comprender. Debido a que aprendemos una lengua al comprender lo que oímos y leemos, esto significa que la adquisición se acelera. Por ello, un hablante español aprendiendo francés avanzará más que un hablante de español aprendiendo chino mandarín.

¿Por qué algunas personas parecen adquirir las lenguas de manera más fácil que otras? ¿Existen factores que facilitan este proceso?

Nuestras investigaciones nos confirman que todas las personas utilizan los mismos mecanismos del cerebro para aprender el lenguaje, pero existen variaciones individuales en la rapidez con la que se aprende.

Las personas reciben distintas cantidades, así como distintos tipos, de *input* comprensible; por ejemplo, algunas personas leen mucho y otras no. La gente también varía en relación con su interés en y hacia el estudio de la gramática, pero este factor solamente juega un papel periférico en la adquisición de segundas lenguas. Y, también, las personas varían en cuanto a sus actitudes y motivación. Aquellos aprendices con mayor índice de ansiedad, que son quienes muestran un menor deseo por relacionarse con los hablantes de la lengua, suelen tener menos éxito, lo que puede deberse a la existencia de un "filtro" que impide que el *input* pueda ser procesado completamente por el cerebro.

¿Cuál es su opinión en relación con la idea generalizada de que, a partir de un punto determinado en el tiempo ("el período crítico"), aprender otra lengua se convierte en una tarea poco menos que imposible?

No hay duda alguna de que los adultos son muy buenos en la adquisición de lenguas y de que pueden adquirir idiomas del mismo modo que los niños; es decir, comprendiendo lo que oyen y leen. Aquí es donde radica el problema, aunque no lo es tanto: los adultos pueden llegar a ser muy buenos en [la adquisición de] segundas lenguas y, a menudo, las aprenden casi perfectamente. Pero incluso aquellos adultos que dominan una segunda lengua pueden no sonar como hablantes nativos. Nuestros criterios, sin embargo, son muy exigentes ya que le conferimos una gran importancia incluso a la más pequeña imperfección. Esto es lo que provoca la percepción, errónea, de que los adultos no logran buenos resultados a la hora de adquirir una segunda lengua.

Es interesante comprobar que las imperfecciones de los hablantes avanzados de segundas lenguas se producen siempre en áreas que nada tienen que ver con el hecho comunicativo, como por ejemplo un pequeño acento. Y, por supuesto, no nos damos cuenta de aquellos que alcanzan un nivel de dominio de la lengua como los propios nativos.

¿Cómo explicaría usted *No Child Left Behind* a una persona de la calle? En su opinión, ¿cuáles podrían ser algunos aspectos positivos y negativos de la ley?

NCLB tiene dos componentes destacables: por una parte, una enorme cantidad de exámenes en Inglés y en Matemáticas y, por otra, el uso de un enfoque específico para la lectura, llamado fonética intensiva sistemática, en el que los niños aprenden todas las principales normas de fonética, presentadas siguiendo un orden estricto.

En mi opinión, no hay aspectos positivos en la ley. No hay pruebas de que el uso de cantidades masivas de exámenes ayuden a nada [a los alumnos]; de hecho, algunos estudios sugieren que esto es perjudicial (véase, por ejemplo, el libro de Alfie Kohn, *The Case against Standardized Testing*). Tampoco hay evidencia de que el enfoque de lectura propuesto por *NCLB* (llamado *Reading First* o "La lectura es lo primero") les haya ayudado a mejorar (véase, por ejemplo, Krashen, S. 2008, Bogus claims about Reading First, *Rethinking Schools*, 22(3): 32-33, disponible en: www.rethinkingschools.org/archive/22_03/bogu223.shtml). De hecho, los niños matriculados en este programa no obtienen mejores resultados en comprensión lectora que los niños que no están en él, aunque reciban más tiempo de instrucción a diario.

A la luz de *No Child Left Behind (NCLB)*, la Proposición 227, el movimiento English-Only (Inglés como único idioma),... ¿cuál es el futuro del bilingüismo en los EE.UU.?

La Proposición 227 fue un acontecimiento muy extraño. Los votantes de California votaron a favor del desmantelamiento de la educación bilingüe, lo que fue seguido por acciones similares en otros dos estados. Lo hicieron así porque pensaron que permitir que los niños inmigrantes fueran instruidos en su lengua materna (generalmente español) les impediría, o cuando menos retrasaría, la adquisición del inglés.

Lo que los votantes no sabían es que los estudios demuestran consistentemente una y otra vez que los niños en programas bilingües aprenden inglés más rápidamente que los que están en programas de inmersión exclusiva en inglés. Del mismo modo, los estudios de Fay Shin, Christy Lao, Francisco Ramos y otros, demuestran que la mayoría de las personas están de acuerdo con los principios inherentes a la educación bilingüe; es decir, la idea de que si sabes leer y escribir en una lengua, te es más fácil alfabetizarte en otra, y la idea de que si aprendes sobre un determinado tema en tu lengua materna aumentará tu comprensión cuando este tema sea presentado en la segunda lengua. Los votantes tampoco saben que, en el decenio transcurrido desde la aprobación de la Proposición 227, todos y cada uno de los estudios científicos publicados han demostrado que la supresión de la educación bilingüe no mejoró la adquisición del inglés (para más detalles, consultar Crawford y Krashen, 2007).

El bilingüismo en los EE.UU. sólo tiene futuro si se explica a la opinión pública y se divulgan adecuadamente los trabajos de investigación.

Usted es un firme defensor de la lectura voluntaria libre. Ahora también habla de la navegación libre y voluntaria a través de Internet. ¿De qué se trata y por qué la defiende? ¿No existen amenazas y peligros asociados a la navegación libre y voluntaria a través de Internet: por ejemplo, sobrecarga de información para los niños, información no comprensible para ellos en las páginas web, ausencia de guías que orienten a los estudiantes a páginas web con buena reputación?

Navegar de forma libre y voluntaria a través de Internet significa fomentar en los estudiantes de una segunda lengua el gusto por la navegación por la red en esta lengua, simplemente guiados por sus propios intereses. Mi artículo (también disponible en el *International Journal of Foreign Language Teaching*, 2007, ijflt.com) hace referencia a los trabajos de investigación que apoyan esta idea, investigaciones que demuestran la popularidad de navegar a través de Internet. Sus resultados muestran que aquellos que más navegan por Internet también leen más, incluso mejor, pero también que son muy pocos quienes navegan en su segunda lengua. Navegar libremente a través de Internet debería funcionar por la misma razón que funciona la lectura libremente elegida. Desde luego, está el tema de qué páginas web son más apropiadas, pero esto también es verdad para el *input* proveniente de otras fuentes, trátase de películas, libros o programas de televisión.

Por último, las autoridades educativas españolas están llevando a cabo un esfuerzo importante y de manera coordinada para promocionar en las escuelas la enseñanza de

otras lenguas, especialmente del inglés, e incrementar así el dominio oral de dichas lenguas. ¿Cuáles son sus recomendaciones para aquellos estudiantes que deseen aprender y mejorar sus capacidades de comunicación en inglés o en otras lenguas estudiadas? ¿Qué medidas introduciría usted en las escuelas para promover o incrementar el bilingüismo entre los estudiantes?

En primer lugar, permítanme decir lo que no haría: Insistir en programas de inmersión en los que los niños comienzan en el jardín de infancia o primer grado, y se les expone a una segunda lengua durante toda la jornada. Esto no es necesario. De hecho, es más eficaz el iniciar la segunda lengua un poco más tarde, por ejemplo, a la altura del grado cuatro o cinco, a la edad de diez u once años. Sabemos que los niños mayores progresan más rápidamente que los más pequeños; por tanto, es más rentable comenzar más tarde.

También deberíamos considerar cuáles son nuestros objetivos: en mi opinión, nuestra meta es ayudar a los estudiantes a desarrollar el suficiente dominio de la nueva lengua para que puedan mejorar por su propia cuenta sin nosotros, de tal manera que puedan comprender, al menos, algunos textos originales en la segunda lengua e interactuar con otros hablantes. No necesitamos un programa de inmersión total para ello: una clase al día a lo largo de varios años, si se hace bien, será suficiente para obtener buenos resultados.

Algunas referencias:

- Krashen, S. (2004). *The power of reading: Insights from the research (2nd ed.)*. Portsmouth, NH: Heinemann.
- Krashen, S., Tse, L., & McQuillan, J. (eds.). (1998). *Heritage Language development*. Culver City, CA: Language Education Associates.
- Krashen, S. (1999) *Condemned without a trial: Bogus arguments against bilingual education*. Culver City CA: Language Education Associates.
- Krashen, S. (1988). *Second language acquisition and second language learning*. NY: Prentice Hall.
- Krashen, S., & Terrell, T. (1987). *The Natural Approach: Language acquisition in the classroom*. Englewood Hills, New Jersey: Alemany Press.

Finalmente, también se pueden consultar muchos de las publicaciones del dr. Krashen en su página web, www.sdkrashen.com.

¹ Recientemente, el doctor Krashen compartió sus puntos de vista sobre la lectura, el bilingüismo y la actual ley educativa federal de los Estados Unidos, No Child Left Behind (Que Ningún Niño se Quede Atrás), con José Manuel Rodríguez, asesor de educación del Consulado de España en Los Ángeles, y Francisco Ramos, profesor asociado en la Escuela de Educación de la Universidad Loyola Marymount de la misma ciudad.